

# RUSSIAN SONGS FOR TEACHING RUSSIAN SUNG IN RUSSIAN BY GETTA PETRY GUITAR ACCOMPANIMENTS BY JERRY SILVERMAN

FOLKWAYS RECORDS FC 7743



M  
1756  
P498  
R969  
1960

MUSIC LP



Bunny-Rabbit  
The Little Green Finch  
The Dog and the Pope  
When The Baby Gets Tired  
Playful Katy  
Little Bird  
Rain, Rain Go Away  
Little Rooster  
Children, It's Time for School  
Captive Bird  
The Kid  
Katusha  
Song of the Captain  
Two Lullabies

# RUSSIAN SONGS

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Library of Congress Catalogue Card No. R 61-1863  
©1961 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.  
701 SEVENTH AVE., N.Y.C., U.S.A.

Complete Russian text and English translations in accompanying text

Cover Design by Ronald Clyne



# RUSSIAN SONGS FOR TEACHING RUSSIAN

sung in Russian by Getta Petry

guitar accompaniments by Jerry Silverman

## ДЕТИ, В ШКОЛУ СОБИРАЙТЕСЬ

Дети, в школу собирайтесь!  
Петушок пропел давно;  
Попроворней одевайтесь!  
Смотрит солнышко в окно.

Человек, и зверь, и пташка -  
Все берется за дела;  
С ношей тащится букашка,  
За медком летит пчела.

Ясно поле, весел луг,  
Лес проснулся и шумит;  
Дятел носом тук да тук!  
Звонко иволка кричит.

Рыбаки уж тянут сети  
На лугу коса звенит...  
Помолясь, за книгу, дети!  
Бог лениться не велит.

## ПЕТУШОК, ПЕТУШОК

Петушок, петушок!  
Золотой гребешок.  
Масляна головушка,  
Шелкова бородушка!  
Что ты рано встаешь,  
Голосисто поешь,  
Ване спать не даешь,  
Ване спать не даешь?

## КОЗЛИК

Жил-был у бабушки	Вздумалось козлику	Оставили бабушке
Серенький козлик	В лес погуляти.	Рожки да ножки.
Жил-был у бабушки	Вздумалось козлику	Оставили бабушке
Серенький козлик	В лес погуляти.	Рожки да ножки.
Вот как! Вот как!	Вот как! Вот как!	Вот как! Вот как!
Серенький козлик!	В лес погуляти!	Рожки да ножки!
Вот как! Вот как!	Вот как! Вот как!	Вот как! Вот как!
Серенький козлик!	В лес погуляти!	Рожки да ножки!

Бабушка козлика	Напали на козлика
Очень любила	Серые волки.
Бабушка козлика	Напали на козлика
Очень любила	Серые волки.
Вот как! Вот как!	Вот как! Вот как!
Очень любила!	Серые волки!
Вот как! Вот как!	Вот как! Вот как!
Очень любила!	Серые волки!

## ПОЙМАННАЯ ПТИЧКА

А, попалась, птичка, стой!  
Не уйдешь из сети,  
Не расстанемся с тобой  
Ни за что на свете!

## SIDE I, Band 1: CHILDREN, GET READY FOR SCHOOL

Children, get ready for school.  
The rooster has sung long ago.  
Get dressed quickly,  
The sun is looking into the window.

Man and beast and bird -  
Everyone is starting his work:  
The beetle is dragging his load,  
The bee is flying for honey.

The field is bright, the meadow is gay,  
The wood has awakened and is murmuring.  
The woodpecker is pecking away,  
The oriole is loudly screeching.

The fishermen are already pulling their nets.  
The scythe rings in the fields.  
Say your prayers, and to the book, children;  
God does not allow laziness.

## SIDE I, Band 2: ROOSTER, ROOSTER

Rooster, rooster,  
Golden comb.  
Oily head.  
Silken beard.  
Why do you get up so early,  
And sing at the top of your voice?  
You don't let Vanya sleep,  
You don't let Vanya sleep.

## SIDE I, Band 3: THE KID (The Little Goat)

Once grandma had a little grey goat (2)  
Oh me, oh my, a little grey goat. (2)

Grandma loved the little goat very much (2)  
Oh me, oh my, she loved very much. (2)

The little goat got a notion to take a stroll (2)  
in the woods (2)  
Oh me, oh my, a stroll in the woods. (2)

The little goat was attacked by grey wolves (2)  
Oh me, oh my, grey wolves (2)

They left for grandma the horns and the (2)  
hoofs (2)  
Oh me, oh my, the horns and the hoofs (2)

## SIDE I, Band 4: THE CAPTURED BIRD

So you got caught, birdie, stay there!  
You'll never get out of the net.  
We won't part with you  
For anything in the world.

M  
1756  
P498  
R969  
1960

MUSIC LP

Ах зачем, зачем я вам,  
Миленькия дети?  
Отпустите полетать,  
Развяжите сети!

Нет, не пустим, птичка, нет!  
Оставайся с нами:  
Мы дадим тебе конфет,  
Чаю с сухарями....

Ах, конфет я не клюю,  
Не люблю я чаю:  
В поле мошек я ловлю,  
Зернышки собираю...

Там замерзнешь ты зимой  
Где-нибудь на ветке;  
А у нас-то в золотой  
Будешь жить ты в клетке!

О, не бойтесь: в теплый край  
улетчу зимой;  
А в неволе - светлый рай  
будет мне тюрьмой.

Птичка, птичка! как любить  
Мы тебя бы стали:  
Не позволили-б грустить  
Все-б тебя ласкали.

Верю, детки, но для нас  
Вредны ваши ласки:  
С них закрыла бы как раз  
Я на веки глазки.

Правда, правда, птичка! ты  
Не снесешь неволи...  
Ну, так бог с тобой - лети,  
И живи на воле!

#### У КАТЕНЬКИ РЕЗВУШКИ

У Катеньки резвухи  
Все сломаны игрушки:  
У кукол нет носов,  
Барашек без рогов.

Из чайного прибора  
Наверно очень скоро  
Не будет ничего  
Ах, ох, о-го, о-го!

Дитю не пожалела:  
Она его раздела  
И начала купать,  
И стала вытирать,-

Сошла с него вся краска,  
И стало как бумажка:  
Бело и мягко там...  
Тик-так, тик-так, тик так!

#### П Т И Ч К А

Всех прежде встаю,  
И с раннего дня  
Я Богу пою:  
Он кормит меня!

Не сею, не жну,  
Сыта без труда,  
Люблю я весну,  
Резва я тогда

Мой дом на лугах,  
И в небе живу,  
Спускаюсь на траву-  
Гуляю в цветах.

Порой над рекой  
Промчусь я стрелой;  
Меня не догнать  
На быстром коне.

#### КОГДА СОЛНЦЕ УТОМИТСЯ

Когда солнце утомится  
И погаснет над землей,  
Время и тебе ложиться  
В колыбельку ангел мой.

Вместе с солнцем начинают  
И цветочки засыпать,  
И все птички прилетают  
В теплых гнездах отдыхать.

Oh, why, why do you want me,  
Dear children?  
Let me go to fly away,  
Untie the net.

No, we won't let you, birdie, no!  
You remain with us.  
We'll give you sweets,  
Tea and cookies.

Oh, I can't peck sweets,  
I don't like tea.  
In the field I catch insects,  
I pick grain.

You'll freeze there in the winter,  
Somewhere on a branch.  
But with us you'll live  
In a golden cage.

Oh, don't fear - I will fly  
To a warm land in the winter.  
And in captivity, the brightest paradise  
Will be a prison for me.

Birdie, birdie, how we would love you;  
We'll never, never let you grieve.  
Everybody would caress you.

I believe you, children,  
But for me your caresses would be harmful;  
They would surely make me close my eyes forever.

True, true, birdie,  
You would never survive captivity.  
Well, God speed you,  
Fly - and live in freedom!

#### SIDE I, Band 5: PLAYFUL KATY

Playful Katy has all her toys in shambles  
The dollies have no noses  
The ram is without his horns.

There will surely be nothing left  
Of her tea set very soon.  
Ah, ah, oh, oh!

She didn't spare the baby doll  
She undressed it  
And began to bathe it  
And to dry it.

Off came its paint,  
And it became like a piece of paper,  
White and soft - thus:  
Tik-tak, tik-tak, tik-tak.

#### SIDE I, Band 6: LITTLE BIRD

I am the early bird,  
And from early morning  
I sing to God -  
He feeds me.

My home is in the meadows,  
And I live in the sky,  
I descend on the grass -  
I walk 'mid the flowers.

I don't sow and I don't reap,  
I have plenty without working.  
I love the spring,  
That's when I'm gay.

At times over the river  
I speed like an arrow.  
No one can catch up with me,  
Even on a fast horse.

#### SIDE I, Band 7: WHEN THE SUN GETS TIRED

When the sun gets tired  
And sets upon the earth,  
It's time for you, to retire  
In your cradle, angel mine.

Together with the sun  
All the flowers go to sleep,  
And all the birds return  
To their warm nests to rest.



И простясь тогда с цветами,  
Пчелка в улей свой летит,  
И кузнечик над полями  
Уже больше не трещит.

Лишь ручей неутомонный  
Все бежит, шума вперед.  
Да соловушка безсонный  
В роше, над водой поет.

#### ДОЖДИК, ДОЖДИК, ПЕРЕСТАНЬ

Дождик, дождик, перестань,  
Мы поедем на Иордань,  
Богу помолиться,  
Христу поклониться.

Я Христова сирота  
Отпирала ворота  
Ключиком - замочком,  
Шелковым платочком.

#### ЗАЙЧИК

Раз, два, три, четыре, пять,  
Вышел зайчик погулять,  
Вдруг охотник выбегает,  
Прямо в зайчика стреляет,  
Пиф, паф, ой, ой, ой,  
Умирает зайчик мой.

#### СОБАКА И ПОП

У попа была собака,  
Он ее любил,  
Она съела кусок мяса,  
Он ее убил,  
И в землю закопал,  
И надпись написал,  
Что.....  
У попа была собака  
Он ее любил.....

#### ЧИЖИК

Чижик, пихик, где ты был  
На фонтанке водку пил  
Выпил рюмку, выпил две,  
Зашумело в голове.

Стали чижики ловить  
Чтобы в клетку посадить

Чу-чу нехочу  
Я из клетки улечу.  
Эта клетка не моя,  
Эта клетка соловья.

#### КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Спи дитя мое, спи усни, спи усни.  
Сладкий сон к себе мани  
В няньки я тебе взяла,  
Ветер, солнце и орла.

Улетел орел домой,  
Солнце скрылось под водой,  
Ветер после трех ночей  
Мчится к матери своей.

Спрашивала ветра мать,  
Где изволил пропадать,  
Али волны все гонял?  
Али звезды воевал?

Не гонял я волн морских,  
Звезд не трогал золотых,  
Я дитя оберегал, колыбелечку качал.

And taking leave of the flowers,  
The bee flies to its hive,  
And the grasshopper  
Doesn't chirp in the fields anymore.

Only the restless brook  
Keeps rushing noisily on.  
And the sleepless nightingale  
In the grove sings over the water.

#### SIDE I, Band 8: RAIN, RAIN, GO AWAY

Rain, rain, go away,  
We will go to Jordan  
To pray to God,  
To worship Christ.

I am an orphan of Christ.  
I have unlocked the gate  
With a key - with a lock,  
With a silken kerchief.

#### SIDE II, Band 1: BUNNY RABBIT

One, two, three, four, five.  
The bunny rabbit went a-walking  
Suddenly out comes a hunter  
And shoots straight at the rabbit.  
Pif! Paf! (Bing! Bang!) Oh, oh, oh,  
My little rabbit is dying.

#### SIDE II, Band 2: THE DOG AND THE POPA

The reverend had a dog -  
He loved her.  
She ate a hunk of meat,  
He killed her,  
And he buried (her) in the earth,  
And wrote an inscription.  
That -  
The reverend had a dog -  
He loved her... (etc.)

#### SIDE II, Band 3: LITTLE FINCH

Finchy - Pinchy, where were you?  
At the fountain - I drank vodka.  
I had one, I had two,  
I got dizzy in the head.

They tried to catch the little finch,  
For to put him in a cage.

No, no - I won't go.  
I'll fly out of the cage.  
This cage is not mine,  
This is the nightingale's cage.

#### SIDE II, Band 4: LULLABY

Sleep my child, go to sleep, go to sleep,  
Sweet dreams will come to you.  
For a nursemaid I have for you  
The wind, the sun and an eagle.

The eagle flew away back home,  
The sun hid under the water.  
The wind, after three nights,  
Is speeding home to his mother.

Mother asked the wind,  
Where have you been,  
Were you chasing the waves in the sea,  
Or were you battling with the stars?

No, I didn't chase the waves in the sea,  
I didn't touch the golden stars,  
I was watching over a baby,  
And rocking the cradle.

## КАТЮША

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой,  
Выходила на берег Катюша,  
Выходила на берег крутой.  
Выходила на берег крутой.

Выходила, песню заводила,  
Про степного сизого орла,  
Про того которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.  
Про того которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Пусть он вспомнит девушку простую,  
Пусть он слышит как она поет,  
Пусть он землю бережет родную,  
А любовь Катюша сбережет.  
Пусть он землю бережет родную,  
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой,  
Уходила с берега Катюша,  
Уходила с берега домой.  
Уходила с берега Катюша,  
Уходила с берега домой.

## КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Спи малютка мой прекрасный,  
Баюшки баю! Баюшки баю!  
Тихо смотрит месяц ясный  
В колыбель твою.

Стану сказывать я сказки  
Песенку спою.  
Ты-ж дремли, закрывши глазки  
Баюшки баю! Баю! Баю!

## ПЕСЕНКА О КАПИТАНЕ

Жил отважный капитан,  
Он объездил много стран  
И не раз он бороздил океан.  
Раз пятнадцать он тонул  
Погибал среди акул,  
Но ни разу даже глазом не моргнул

И в беде, и в бою  
Напевал он всюду песенку свою:

Капитан, капитан, улыбнитесь,  
Ведь улыбка это флаг корабля,  
Капитан, капитан подтянитесь,  
Только смелым покоряются моря.

Но однажды капитан  
Был в одной из дальних стран  
И влюбился, как простой мальчуган.  
Раз пятнадцать он краснел,  
Заикался и бледнел,  
Но ни разу улыбнуться не посмел.

Он мрачнел, он худел  
И никто ему по дружески не спел:

Капитан, капитан, улыбнитесь,  
Ведь улыбка это флаг корабля,  
Капитан, капитан подтянитесь,  
Только смелым покоряются моря.

## SIDE II, Band 5: KATIUSHA

The apple trees and pear trees were in bloom,  
The mists were drifting on the river,  
Katiusha went out to the bank, (2)  
She went to the steep bank. (2)

Out she went, singing a song  
About the grey eagle of the steppes,  
About the one she loved, (2)  
About the one, whose letters she cherished. (2)

Oh, you song. Oh, maiden's song,  
Fly and follow the bright sun's path,  
And to the soldier on the distant border (2)  
Bring Katiusha's greeting. (2)

Let him remember this simple girl,  
Let him hear how she sings,  
Let him guard the motherland (2)  
And Katiusha will guard the love. (2)

The apple trees and the pear trees were in bloom,  
The mists were drifting on the river.  
Away from the bank went Katiusha, (2)  
Away from the bank she went home. (2)

## SIDE II, Band 6: LULLABYE

Sleep my little one, my pretty one,  
Bayushki bayu, bayushki bayu. (looly loo...)  
The bright moon peeps quietly into your cradle.

I'll tell you a story,  
I will sing you a song.  
Close your eyes and go to sleep,  
Bayushi bayu, bayushki bayu.

## SIDE II, Band 7: A SONG ABOUT A CAPTAIN

Once there lived a daring captain,  
He travelled to many lands,  
And not just once did he plow the sea.  
About fifteen times he was drowning -  
Perishing among the sharks,  
But not once did he ever bat an eyelash.

And in stress, and in battle  
Everywhere he sang his little song:

### CHORUS:

Captain, captain, do smile,  
For a smile is the flag of a ship.  
Captain, captain, brace up,  
Only to the brave do the seas submit.

But once the captain  
Was in one of the distant lands,  
And fell in love like an ordinary lad.  
About fifteen times he blushed,  
He stammered and grew pale,  
But not once did he dare to smile.

He was gloomy, he was pining,  
But no one sang to him in friendship:

(CHORUS)

LITHOGRAPHED IN U.S.A.

159